

Were you born outside Canada ?  
Do your children attend a school of the  
Commission scolaire de Laval ?  
If yes, then this service might  
be of interest to you !

The ICSI of Carrefour d'Intercultures de Laval offer:

- Support to facilitate your communication with schools (elementary school and high school);
- Information, referrals, guidance and coaching to achieve your goals;
- Support in your integration process, to ensure your access to services in your new community.

Our priority is to ensure your successful integration and the academic success of your children. Please contact us for more information or to make an appointment.

This service is also offered to immigrant students enrolled in adult education programs at the Commission scolaire de Laval.

Le Carrefour d'Intercultures de Laval possède une expertise reconnue en matière d'accueil et d'intégration harmonieuse des personnes immigrantes à Laval, et ce, depuis plusieurs années. Nous collaborons avec différents partenaires afin d'assurer un meilleur accès aux services existants et une participation accrue des personnes immigrantes à la vie lavalloise et québécoise.

The Carrefour d'Intercultures de Laval has recognized expertise in greeting and helping immigrants integrate in Laval.

El Carrefour d'Intercultures de Laval es reconocido por tener una gran experiencia en materia de acogida y de integración de personas inmigrantes en Laval.

يملك كاريفور دنثير كولتير دو لافال (ملتقى ما بين الثقافات بلافال) الخبرة المعروفة في مجال استقبال ومساعدة القادمين

Kafou Entèkilti nan Laval se yon òganis ki rekoni nan kesyon Akèy ak entegrasyon imigran yo nan Laval.

ادارة كارفور انتر كلتور مقیم شهر لاول دارای تجربه فراوان در عرصه ی پذیرش و آشنایی نوواردان با زندگی باشندگان لاول میباشد

  
Carrefour  
d'Intercultures  
de Laval

1536, boul. Curé-Labelle, local 226  
Laval (Québec) H7V 2W2  
Tél.: 450 686-0554 F : 450 686-2809  
info@carrefourintercultures.com  
www.carrefourintercultures.com



  
Carrefour  
d'Intercultures  
de Laval

en  
collaboration  
avec

  
COMMISSION  
SCOLAIRE DE LAVAL

ICSI  
INTERVENANT COMMUNAUTAIRE  
SCOLAIRE INTERCULTUREL

INTERCULTURAL EDUCATIONAL  
COMMUNITY WORKER

INTERVENTOR COMUNITARIO  
ESCOLAR INTERCULTURAL

متدخل إجتماعي مدرسي ثقافي

ENTÈVENAN KOMINOTÈ  
ESKOLÈ ENTÈKILTIRÈL

مامور ارتباطی با شما در تامین سهولت  
صحبت با مکاتب



**Vous êtes né à l'extérieur du Canada ?  
Vos enfants fréquentent une école  
de la Commission scolaire de Laval ?  
Ce service pourrait vous intéresser !**

**Les ICSI du Carrefour d'Intercultures de Laval  
offrent :**

- De l'accompagnement pour faciliter vos communications avec l'école (primaire et secondaire);
- De l'information, des références, de l'orientation et de l'accompagnement pour réaliser vos objectifs;
- Du soutien dans vos démarches d'intégration, d'accessibilité des services et de participation à la société québécoise et lavalloise.

Notre priorité est votre bonne intégration et la réussite scolaire de vos enfants. Communiquez avec nous pour obtenir plus d'informations ou pour prendre un rendez-vous.

Ce service est également offert aux étudiants immigrants des centres d'éducation des adultes de la Commission scolaire de Laval.

**Es usted una persona que nació  
al exterior de Canadá?  
Sus hijos frecuentan uno de los colegios  
de la Comisión escolar de Laval?  
Entonces este servicio es de su interés...**

**Los ICSI del Carrefour d'Interculturas de Laval  
ofrecen:**

- Acompañamiento para facilitar la comunicación con el personal del colegio (primaria o secundaria);
- Información, referencias, orientación y acompañamiento para llevar a cabo sus objetivos;
- Ayuda en su proceso de integración, accesibilidad a los servicios y a la participación que ofrece la sociedad de Quebec y de Laval.

Nuestra prioridad es ayudarle en su integración y en el buen desempeño escolar de sus hijos. Comuníquese con nosotros para recibir más información o para pedir una cita.

Este servicio se ofrece igualmente a los estudiantes inmigrantes en centros de educación para adultos de la Comisión escolar de Laval.

**Ou te fèt an deyò peyi Kanada!  
Ti moun ou yo ap frekante yon lekòl  
komisyon eskolè Laval la!  
Sèvis sa a dwe enterese w!**

**ICSI yo ki nan Kafou Entèkilti nan Laval ap ofri w  
sèvis sa yo:**

- Yap fasilite kominikasyon ant ou men m paran avèk lekòl timoun ou yo (Ke se swa lekòl primè oubyen segondè);
- Yap baw enfòmasyon, referans, oryantasyon ak akonpayman pou w ka reyalize objektif ou yo;
- Yap ede w nan demach entegrasyon ou yo, yap akonpaye w pou w jwen n sèvis ou gen dwa epi yap ankouraje w patisipe a tout aktivite kap fèt nan Kebèk ak nan Laval.

Priorite nou se pèmèt ou byen entegre ak pèmèt ke timoun yo reyisi nan lekòl yo. Kominike avèk nou pou w ka jwen n plis enfòmasyon oubyen rele nou pou w pran randevou.

Nou ofri sèvis sa a tou ak etidyan imigran ki nan sant fòmasyon pou granmoun yo nan Komisyon eskolè Laval la.



● ● ● ● ●  
انت مولود خارج كندا؟  
أو أولادك يدرسون في إحدى مدارس اللجنة المدرسية بلالاف؟  
قد تُهمك هذه الخدمة:  
لدى كاريفور دنثير كولتير دو لافال (ملتقى مابين  
الثقافات بلالاف) متدخل إجتماعي مدرسي تقاسمي يمكنه خدمتك في:

- المرافقة لتسهيل تواصلكم مع المدرسة (الابتدائية والثانوية)؛
- تقديم المعلومات، والإحالات، والتوجيه والمرافقة لتحقيق أهدافكم؛
- دعمكم في الإجراءات المُسهلة للاندماج وإمكانية الوصول إلى الخدمات وكذلك المشاركة في المجتمع الكيبكي والالافالي.

أولويتنا حسن اندماجكم والتجّاح الأكاديمي لأولادكم  
اتصلوا بنا للحصول على مزيد من المعلومات أو لأخذ موعد.  
هذه الخدمة مُقدّمة أيضا إلى الطلاب المهاجرين في مراكز تعليم  
الكبار في اللجنة المدرسية بلالاف.



● ● ● ● ●  
ايا شما در خارج از كندا تولد گرديده ايد؟  
ايا اطفال شما در يكي از مكاتب كميسيون سكالر لوال شامل اند؟  
در صورت بلي، اين خدمات ممكن مورد علاقه شما واقع گردد.  
مامور ارتباطي مر كز بين الكلتوري لوال (كرفو انتر كلتور لوال)  
خدمات ذيل را به شما پيشنهاده مينمايد:  
همرايي با شما در تامين سهولت صحبت با مكاتب (ابتدائيه و  
ليسه).

معلومات در مورد ارتباط، منابع و مراجع مربوط و هدايات و  
رهنمائي جهت دسترسي شما به اهداف تان در اين زمينه.  
حمایت از شما در فرايند الحاق و همبستگی به جامعه كوبيك  
واشتراك وتامين دسترسي شما به خدمات.  
الحاق و همبستگی و بکپار چگی مؤفقانه و پیشرفت علمی اطفال  
شما در اولويت ما ميباشد.

لطفن برای كسب معلومات بيشتر با ما در تماس شده ويا وقت  
ملاقات بگيريد.  
اين خدمات برای كسانيكه در پروسه اي آموزشي كلان سالان كه  
در مركز آموزشي كميسيون سكالر لوال ثبت نام ميكنند نيز  
عرضه ميگردد.